



#119 Un artiste et un contreténor

東京上野の森美術館で開催中の展覧会『レオナール・フジタ展』のご紹介と、フランス人カウンターテノール歌手、フォリップ・ジャルスキーさんインタビュー。今年来日された時にお話を伺いました。レッスンは彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

坂本明美さん
上野の森美術館 学芸員

Philippe Jarousskyさん
contreténor

Générique et intro

Le 6 décembre 2008, numéro cent dix-neuf de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Une rétrospective passionnante du peintre Foujita au musée Ueno no Mori.

Rencontre très sympathique avec Philippe Jaroussky, contreténor.

『レオナール・フジタ展』

学芸員の坂本明美さんに見所をおうかがいしました。とても興味深い展覧会です。

En cherchant bien dans l'image de Foujita, on trouve des références à d'autres artistes. Une Vénus devant un miroir de Velasquez, un couple s'embrassant de Rodin, une évocation d'une fresque de Michel-Ange etc. Une bonne partie de l'exposition montre aussi une chapelle que l'artiste a imaginé, la chapelle Foujita.

覚えよう petit à petit♪

contreténor

カウンター・テナーのブランド。
創業1875年。

musique baroque

バロック音楽

notamment

特別に

castrats

カストラート(ソプラノを保つために子供の頃去勢された男性歌手)

se découvrir

自分の内に才能(嗜好、欲望など)を見いだす

en fait

実際のところ(最後の子音の t を発音します)

par hasard

偶然に

en même temps

同時に

se dire

思う、考える

avoir l'habitude de ...

・・・するのに慣れている(très は強調)

faire travailler

機能させる、生かす

abandonner le violon pour le chant

歌のためにヴァイオリンをやめる

faire un saut

ジャンプする

répertoire

演目

tenir à cœur à ...

・・・の心にかかる、～の関心を引く

harmoniquement

和音的に

cette espèce de caricature

あの手のお笑いぐさ

affronter

対峙する

la même chose que ...

・・・と同じこと

Lieders

歌、歌曲(ドイツ語)

en tout cas

いずれにしても

interprétation plus subtile

より繊細な解釈

pastel

パステル(明るくやわらかな色調)、パステル画

plein de ...

たくさんの・・・(=beaucoup de ...)

Jarrousky...

Philippe Jarrousky semble prendre plaisir à tout. C'est son premier voyage à Tokyo, mais il y a déjà des projets pour l'année prochaine.

Jarrousky : Je m'appelle Philippe Jarrousky et je suis, on va dire, contreténor et donc, je suis spécialisé, je suis un chanteur spécialisé, on va dire, dans la musique baroque. La musique qui a été notamment écrite pour les castrats en Italie aux 18e et 17e siècles.

Bob : Comment vous êtes-vous découvert cette voix, en fait ?

Jarrousky : Un tout petit peu par hasard. En fait, j'étudiais le violon et le piano et, vers 18 ans, je suis allé à un concert d'un contreténor français, Fabrice Di Falco, et j'ai été un petit peu émerveillé, et en même temps dans un coin de ma tête, je me disais "je pense que je peux, je peux chanter pareil, je peux faire ça". Et j'ai rencontré sa professeur qui avait très l'habitude de faire travailler ces voix-là et, en fait, tout est parti comme ça. Il faut dire que j'ai vite abandonné le violon pour le chant. Et ça a été, ouais, une véritable redécouverte de la musique, parce que je ne connaissais pas non plus toute cette musique baroque.

Bob : Ça aussi, dans le concert que vous avez donné à Tokyo, il y avait de la musique baroque et puis on est passé à la musique française. Vous avez fait un saut au dessus du romantisme là, c'était voulu ?

Jarrousky : Oui, on a voulu vraiment faire, je pense, cette deuxième partie française et je crois que pour beaucoup de Japonais, ça a été une découverte d'un répertoire qui finalement, déjà pas très connu en France, et qui je le suppose l'est encore moins ici. Et c'est vraiment, vraiment un répertoire qui me tient beaucoup à cœur parce qu'il est très raffiné, harmoniquement. On n'est plus dans cette espèce de caricature aussi qu'on peut avoir souvent à l'opéra : "je suis triste ou je suis extrêmement amoureux ou...". Là on a affronté des poèmes . C'est un peu la même chose que pour les Lieders allemands de Schubert, Schumann. Là, on a des poèmes. On a du Verlaine, du Baudelaire, du Victor Hugo, du Mallarmé à chanter. Et donc ça, moi en tout cas, ça m'oblige à trouver une interprétation plus subtile des sentiments, parce qu'on a vraiment des sentiments qu'on appellerait pastels. Vraiment des sentiments qui sont euh.. Vraiment...

Bob : Tout en nuances.

Jarrousky : Tout en nuances avec plein de seconds degrés donc c'est un univers poétique qui me plaît beaucoup.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

よく使われる表現《**un peu**》

日本語の「ちょっと」もそうですが、フランス語においても《**un peu**》は会話の中でよく用いられ、会話に微妙な色合いを与えています。テキスト中のジャルスキーさんも、インタビューに答えて次のように言っています。

- **Un tout petit peu hasard.** (「ほんのちょっとした偶然からなんです」)

不思議なことに、《**un peu**》のあいだに強調する語を二つも付けて「少し」を強めているのですが、逆に「偶然」を強調する結果になっています。

- **j'ai été un petit peu émerveillé** (「僕は、ほとんど驚嘆してしまいました」)

この、《**un petit peu**》も「少し」というよりも被修飾語の **émerveillé** に抑えをきかせているだけのように思われます。ですから、「ほとんど」と訳してみました。

ジャルスキーさんは三度目には《**un peu**》をそのまま用いています。が、これもほとんど「少し」の意味がないようです。

- **C'est un peu la même chose que pour les Lieders allemand...** (「ちょっとそれは、ドイツ歌曲にとってと同じことです」)

しかし、もちろん《**un peu**》は「少し」の意味でよく用いられます。

Avance un peu. 「少し前に出なさい」

Comment va-t-il? - Un peu mieux. 「彼はどうだい? ... 少しよくなったよ」

Tu as l'air un peu fatigué. 「彼は少し疲れているようだ」

また、**un peu de** + 無冠詞名詞(一般に数えられない名詞)で、「少しの・・・」の意味になります。

Un petit peu de sel, s'il vous plaît. 「塩を少し下さい」

Allons, un peu de courage! 「さあ、もう少し頑張つて」

ただし、《**un peu**》の《**un**》がなくなりますと、否定的な意味になります。気をつけて下さい (**Un peu d'attention!**)。

Il a peu d'argent. 「彼はほとんど文無しだ」

Vous avez très peu mangé. Vous n'avez pas faim? 「あなたはほとんど召し上がりませんでした。お腹、空いていませんか」

2) フランス語のコツ

食べ物・飲み物以外にも用いられる部分冠詞について

部分冠詞が物質名詞や抽象名詞の前に付き、ある量を表現するのは、ご存知のことと思います。例えば、

J'ai mangé du pain ce matin. 「今朝パンを食べた」

Il a de l'ambition. 「彼には野心がある」

ところが、おもしろいことにジャルスキーさんの会話の中に次のような表現があります。

- **Là on a des poèmes. On a du Verlaine, du Baudelaire, du Victor Hugo du Mallarmé à chanter**

(「そこに、詩があるのです。ヴェルレーヌもボードレールもヴィクトール・ユゴーもマラルメも、歌われるために、いるのです」)

もちろんここに挙げられた詩人たちは、物質名詞ではありません。固有名詞の前に部分冠詞 **du** が付くことによって、その作家・詩人たちの作品を表わしているのです。例えば、

Il joue du Mozart. 「彼はモーツァルトを演奏する」

J'ai lu du Maupassant. 「モーパッサンを読んだ」

また、部分冠詞はスポーツや楽器、学科等の前に付き、動詞 **faire** とともにさまざまな表現を生み出します。例えば、

faire du tennis (du sport) 「テニス(スポーツ)をする」

faire du piano (de la guitare) 「ピアノ(ギター)を弾く」

faire du français (du théâtre, de la littérature) 「フランス語(演劇、文学)をやっている」

faire の活用ができると使える表現です。使いこなせるようにしましょう。

解説

1. 固有名詞の注

Schubert(Franz): フランツ・シューベルト(1797-1828) オーストリアの作曲家(**compositeur**)

Schumann(Robert): ロベルト・シューマン(1810-1856) ドイツの作曲家(**compositeur**)

Verlaine(Paul): ポール・ヴェルレーヌ(1844-1896) フランスの詩人(**poète**)

Baudelaire(Charles): シャルル・ボードレール(1821-1867) フランスの詩人(**poète**)

Hugo(Victor): ヴィクトール・ユゴー(1802-1885) フランスの詩人、作家(**poète, écrivain**)

Mallarmé(Stéphane): ステファーン・マラルメ(1842-1898) フランスの詩人(**poète**)

2. Philippe Jaroussky について

今日のインタビューのお相手は、フランス音楽界に彗星のごとく表れた歌手、フィリップ・ジャルスキーさんです。

ジャルスキーさんは、インタビューの中で答えているように、18歳の時、ニコル・ファリアン **Nicole Fallien** 女史と出会い、カウンター・テナーの歌手として大きく成長します。2004年の「ヴィクトワール・ドウ・ラ・ミュージック賞 (**Victoires de la musique classique**)」を皮切りにクラシック音楽の賞を次々と獲得します。

今年、30歳の天才的な歌手は、世界各国から公演依頼がひきも切らないということですが、そのお忙しい身で、この度日本にやって来ました。オペラ・シティでのコンサートの成功ぶりは、ジャルスキー・ファンのブログを見れば手にとるように分かります。

その中で特に印象的なのが、ヘンデルなどのバロック音楽にファンの皆さんが感動しているのは当然としても、それ以上に、フランスの歌曲に感動している記事を目にすることです。まさに、この度のインタビューにあるように、ジャルスキーさんの「詩 **poèmes**」へのこだわりが、開花しているように思われます。

また、公演後の、ファンサービスの模様も、ジャルスキーさんの人柄が偲ばれてすばらしい。というのも、このカウンター・テナーは長い列を作ったファンの人たちと握手をし、言葉を交わし、丁寧に應對していたとのことでした。そして、なによりもうれしくなるのは、あるファンの方が、その時フランス語で話しかけ、少し通じたようで感激したが、次はもっと話ができるように、フランス語に磨きをかけたいとおっしゃっていることでした。インタビューをした、我らがボブさんも、とても感じの良い(**très sympa**)人だったと、報告しております。

ところで、ジャルスキーさんご本人が語っているそうですが、この「ジャルスキー **Jaroussky**」という名前は、ロシア革命を逃れてフランスに渡って来た彼の祖父が、国境で名前を聞かれたとき、「**Ya russky** 私はロシア人です」と答えたのが、役所の書類に登録されたために付いたということです。ちょっと(**un petit peu**)、おもしろいエピソードですね。

最後に、バロック音楽とカストラートの世界を知りたい方に、映画なら、カストラートのファルネッリを主演にした『カストラート(フランス語タイトル **Farinelli**)』(1995年 監督ジェラル・コルビオー **Gérard Corbiau**)を、小説なら、フェルナンデス(**Dominique Fernandez**)の『ポルポリーノ **Porporino ou les Mystères de Naples**』(三輪秀彦訳 早川書房)をおすすめします。